

産業理工学研究科博士前期課程

(社会環境科学コース)

英語入試問題

受験番号

氏名

産業理工学研究科博士前期課程
(社会環境科学コース)

英語入試問題

解答例

受験番号

氏名

【問題 1】 下記の英文を日本語に訳しなさい。(下線部は固有名詞であるため、翻訳せず英語表記のままでよい。)

The cocoa industry is a significant contributor to smallholder livelihoods and national export earnings. There are more than 24,000 smallholders comprising around 133,000 family members or 26% percent of the Solomon Island population engaged in cocoa production. Cocoa growers are concentrated mainly in Guadalcanal, Malaita and Makira provinces but also in Western and Choiseul and in fewer numbers in other provinces. Current estimates suggest smallholders (and processors) living and working in rural areas capture 77% of gross margins from cocoa. Cocoa is also an important source of earnings for the national economy with total gross margins expected to reach Solomon Islands Dollar (SBD) 55 million in 2013 and potentially almost doubling to around SBD 90 million by 2020, based on forecasted price increases, due to the combined effects of an estimated production deficit and increase in demand.

Source: Vadnjaj, Dan; Pelomo, Moses. 2014. Solomon Islands Cocoa Value Chain Analysis. © World Bank, Washington, DC. <http://hdl.handle.net/10986/17802> License: CC BY 3.0 IGO.

カカオ産業は、零細農家の生計と国の輸出収入に大きく貢献している。カカオ生産に従事する零細農家は 24,000 以上あり、その家族構成は約 133,000 人、ソロモン諸島人口の 26% に相当する。カカオ生産者は、主にガダルカナル州、マライタ州、マキラ州に集中しているが、ウェスタン州とチョイスル州にもおり、その他の州では数は少ない。現在の推計では、農村部に住む小農（および加工業者）がカカオの粗利の 77% を占めている。カカオは国家経済にとっても重要な収入源であり、2013 年の総粗利は 5,500 万ソロモン・アイランド・ドル (SBD) に達し、推定される生産不足と需要増加の複合効果により、予測される価格上昇に基づき、2020 年には約 2 倍の 9,000 万 SBD に達する可能性がある。

※ 学術論文のレベルではあるが、学術論文ほど専門用語は多くない世界銀行のレポートからの出題（一部の固有名詞は、訳出する必要がないことを示した）で、研究上求められる英語水準とカカオ生産状況についての理解を確認する。

【問題 2】 下記の英文を日本語に訳しなさい。

Uganda is Africa's largest producer of Robusta coffee and in 2009, coffee generated more export income than all other agricultural export commodities combined. Coffee is a source of income for approximately 1.3 million rural households who have few alternative income earning opportunities. Despite the economic, social, and political significance of coffee to Uganda, very little work has been undertaken to proactively manage risks on an ex-ante basis. This lack of preparedness is evidenced by the scale and impact of the losses caused to the sector when unmanaged risks occur, the most dramatic of these being the advent of CWD, which is estimated to have cost the Ugandan coffee sector U.S. \$800 million in lost coffee exports over the past decade. With an improved focus on risk management and preparations put in place in advance of their occurrence, the Ugandan coffee industry could greatly reduce future losses, and the industry would be better protected from the harm of unmanaged risks.

Source: World Bank. 2011. Ugandan Coffee Supply Chain Risk Assessment. © Washington, DC. <http://hdl.handle.net/10986/27386> License: CC BY 3.0 IGO.

CWD: coffee wilt disease (コーヒー萎凋病)

ウガンダはアフリカ最大のロブスタコーヒーの生産国であり、2009年には、コーヒーは他のすべての農産物輸出品目の合計よりも多くの輸出収入を生み出した。コーヒーは、他に収入を得る機会の少ない農村部の約130万世帯の収入源となっている。ウガンダにとってコーヒーは経済的、社会的、政治的に重要であるにもかかわらず、事前のリスク管理はほとんど行われていない。このような準備不足は、管理されていないリスクが発生した際にウガンダのコーヒーセクターが被る損失の規模と影響によって証明されており、その中でも最も劇的なものはCWDの発生で、過去10年間で8億ドルの輸出損失を被ったと推定されている。ウガンダのコーヒー産業は、リスク管理を強化し、リスク発生に備えた準備を行うことで、将来的な損失を大幅に削減することができ、管理されていないリスクの害からよりよく保護されるだろう。

※ 学術論文のレベルではあるが、学術論文ほど専門用語は多くない世界銀行のレポートからの出題（一部の専門用語は注を示した）で、研究上求められる英語水準とコーヒー生産状況についての理解を確認する。

【問題 3】 下記の英文を日本語に訳しなさい。

The causes of child labor are generally recognized to exist at several levels. Some are related to community- and societal conditions that facilitate child labor. For example, a generally accepted practice of involving children in work when they are young can make child labor difficult to detect. The confusion about the different types and conditions of work that are acceptable, and work that is harmful to the health and development of the child, is also a reason why child labor is endemic in many societies and communities. Other factors that contribute to child labor exist particularly in the informal sector where there is a lack of opportunities for exercising labor rights. Business practices that create high demand for low labor costs, combined with weak inspection regimes and law enforcement, also contribute to increased risks of child labor. This combined with the socio-economic vulnerability of families and children creates both push and pull factors that are part of the root causes of child labor.

Source: Okereke, Nneka; Nordenmark Severinsson, Anna; Darimani, Abdulai. 2024. Ghana's Portfolio-Wide Child Labor Risk Management Pilot: A Systematic Approach to Managing Child Labor Risk in the Project Cycle - Executive Brief. © Washington, DC: World Bank. <http://hdl.handle.net/10986/41555>
License: CC BY-NC 3.0 IGO.

児童労働の原因は、一般にいくつかのレベルで存在すると認識されている。児童労働を助長するような地域社会や社会状況に関連するものもある。例えば、子どもが幼いうちから仕事に従事させるという一般的に受け入れられている慣行が、児童労働の発見を難しくしている。また、許容される労働の種類や条件の違い、子どもの健康や発達に有害な労働についての混乱も、児童労働が多くの人社会や地域社会で蔓延している原因である。児童労働を助長するその他の要因は、特に労働権を行使する機会が不足しているインフォーマル・セクターに存在する。低い人件費に対する高い需要を生み出す商慣行も、検査体制や法執行の弱さと相まって、児童労働のリスクを高める一因となっている。このことは、家族や子どもたちの社会経済的脆弱性と相まって、児童労働の根本原因の一部であるプッシュ要因とプル要因の両方を生み出している。

※ 学術論文のレベルではあるが、学術論文ほど専門用語は多くない世界銀行のレポートからの出題で、研究上求められる英語水準と児童労働についての理解を確認する。